**Алла Давидюк, Аліна Коломійцева**

**(Київ, Україна)**

**ФРАЗЕОЛОГІЗМ ЯК ФАКТОР ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ СУЧАСНОЇ ДІЛОВОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Метою дослідження є вивчення поняття фразеологізм та визначення стилістичних функцій фразеологічних одиниць англійської мови в публіцистичних та художніх текстах та аналіз фразеологізму для формування лексичних компетентностей студентів.

Актуальність даної роботи визначається зростаючим інтересом дослідників до такого явища як стилістичні функції фразеологічних одиниць, а також значимістю вивчення особливостей функціонування фразеологічних одиниць в тексті як засобів вираження картини світу.

Матеріалом дослідження послужили статті з журналів The New York Post, The New York Times, The Los Angeles Daily News, The Listener, The Washington Post, The Sunday Times, The Telegraph, The Guardian, The Times, а також тексти сучасної художньої прози.

Актуальність та перспективність лінгвокогнітивного підходу до аналізу англомовної фразеології зумовлена лінгвосеміотичною природою фразеологізмів, яка виявляється в їх змозі транслювати еталони та стереотипи їх національної культури, піддавати концептуалізації не тільки знання про картину світу, але й всі типи відношень суб’єкта до її фрагментів та виступати в цій якості мовними експонентами культурних знаків. . [3, c.85-94].

Фразеологічний фонд різних варіантів сучасної англійської мови відрізняється багатством та різноманіттям і кожен аспект його дослідження заслуговує на особливу увагу.

Об'єктом вивчення фразеології є фразеологічні звороти, інакше звані фразеологізмами. Фразеологізм — це відтворений в мові оборот, побудований за зразком сурядних і підрядних словосполучень (непредикативного або предикативного характеру), що володіє цілісним (або рідше-частково цілісним) значенням і поєднується зі словом. [2, c.98-102].Знання фразеології, уміння користуватися її засобами – невід'ємна ознака високоїмовної культури кожної людини. Фразеологізми, – це «універсальний банк даних», якийутримує в собі інформацію про навколишню дійсність певного етносу, про особливостівиникнення у свідомості сучасника цієї дійсності образів, що стали основоюфразеологічної номінації [6, c.43-56]. Слушною видається думка Городецької, яка трактує фразеологізми як лінгвосеміотичні феномени, що формують «особливу підмову»,одне з концентричних кіл мови, у якому в усталеній формі зберігаються і транслюютьсяуявлення етносу про світ, культурна й історико-міфологічна інтеріоризація дійсності тавнутрішнього рефлексивного досвіду народу» [3, c.11]. Фразеологія характеризуєтьсязначним ступенем національної маркованості.

Вживання фразеологізмів не є специфічною рисою якогось певного стилю. Дані мовні одиниці, як і однослівні фраземи, можуть мати різне стилістичне забарвлення, тому і зустрічаються в текстах будь-якого стилю.

Фразеологічні одиниці стилістично ефективні завдяки своїй образності, емоційності, оціночності, наявності стилістичного забарвлення. Вони є потужним засобом образності, висунення окремих елементів повідомлення, а також займають важливе місце в ряду засобів створення комічного ефекту.З точки зору їх функції в мові фразеологізми поділяються на дві групи [4, с. 68]:

1) номінативні фразеологізми, які є назвами предметів, явищ, процесів навколишньої дійсності;

2) образно-виразні фразеологізми, характерними рисами яких є художня образотворчість, високий ступінь узагальненості значення і емоційно-експресивне наповнення. Ці фразеологізми функціонують в живій розмовній мові, в художніх і публіцистичних текстах з особливим стилістичним завданням.

Фразеологічні звороти широко використовуються у всіх мовних стилях, але в різній функції: якщо в науковій та офіційно-діловій мові вживаються, як правило, загальнолітературні, міжстильові стійкі звороти, що виступають у номінативну функції, то в художній літературі, в публіцистичних творах, у розмовної мови на перший план висувається експресивно - стилістична сторона фразеологізмів книжкового та розмовно-побутового характеру з їх великими виразними можливостями [5, с. 68].

Використання фразеологічних зворотів і їх функції в різних стилях різні. Фразеологізми можуть використовуватися в літературі в незмінному вигляді в звичному лексичному оточенні. Але в художніх і публіцистичних творах вони часто використовуються в перетвореному вигляді, з авторською заміною одного-двох компонентів. Потрапляючи в незвичайне лексичне оточення (в новий контекст), фразеологізми набувають потужного емоційно-експресивного навантаження. У цьому випадку їх використання в стилістичних цілях виявляється дуже дієвим.

Стилістичне використання фразеологічних зворотів письменниками і публіцистами завжди є творчим. Фразеологічні звороти можуть використовуватися в певних стилістичних цілях, як без змін, так і з іншим смисловим значенням, оновленою структурою або новими експресивно-стилістичними якостями (на відміну від розмовно-побутового мовлення, для якої характерне використання фразеологічних зворотів лише як готових і цілісних смислових одиниць мови).

При використанні в певних художніх цілях фразеологічних зворотів без зміни вони виступають в авторській мові як один із засобів, що роблять мову більш різноманітною, мальовничою, виразною, а в мові персонажів — як один із засобів їх мовно-стилістичної характеристики. Фразеологізм при такому вживанні не несе на собі ніяких додаткових експресивно-стилістичних властивостей, крім тих, які властиві йому самому по собі.

На думку Гібса, до функцій фразеологізмів відносять експресивно-образну, емоційно-експресивну, функцію лаконізації мови, функцію гіперболізації та інтенсивності [6, C. 59]. Цю класифікацію використовують при дослідженні художніх і публіцистичних текстів. Також використовувалася класифікація, яка виділяє емотивні, експресивні, оціночні компоненти конотативного значення фразеологічних одиниць [6, c. 92-97].

Для того щоб проілюструвати функції і особливості фразеологічних одиниць, розглянемо докладніше найбільш яскраві приклади.

«Customers who are duped by misleading copycat websites were offeredsome hope last week when the government pledged extra funding to tackle suchrogue traders» (The Sunday Times, 9 March 2020).

Стилістична функція фразеологізму copycat - експресивно-образна. Використанням фразеологізму автор статті загострює увагу на факті шахрайства, показуючи своє негативне ставлення до ситуації, що склалася. Конотація даного фразеологізму негативна.

«In one respect at least, Nicky Morgan will find becoming EducationSecretary as easy as ABC» (The Telegraph, 15 July 2021).

В основі даного фразеологізму лежить художнє порівняння. З точки зору стилістики, фразеологічна одиниця тут виконує функцію створення образу, для опису характеру героя статті. Автор статті тим представляє Нікі Морган як відмінного політика, для якого отримання поста міністра освіти Великобританії є легким завданням. Крім того, даний фразеологізм є оціночним, що несе позитивну конотацію.

«Rebekah Brooks has denied "cooking the books" at the News of theWorld to disguise the real activities of phone hacker Glenn Mulcaire, the OldBailey has heard» (The Guardian, 6 March 2022).

Стилістична функція фразеологізму "cooking the books" — експресивно-образна. Автор використовує фразеологізм для вираження свого негативного ставлення до махінацій своєї колеги, журналіста Ребеки Брукс.

«Scotland Yard's top anti-terror officer has hit out at "armchair critics"who criticised the security services following the terror attack in Westminster»(The Telegraph, 27 March 2022).

В основі фразеологізму, що виконує експресивно-образну функцію, лежить епітет, який є суб'єктивним і оціночним. Він передає негативну конотацію. Автор, використовуючи даний фразеологізм, висловлює свою залученість в ситуацію, показуючи тим самим, що знаходиться на стороні Скотленд-Ярду, який несправедливо звинувачувався в недостатній пильності і нездатності запобігти терористичним атакам.

«Donald Trump rolls out red carpet for Egypt's strongman in shift fromhuman rights to security» (The Telegraph, 2 April 2017).

В даному контексті фразеологізм roll out red carpet набуває негативну оцінку, в ньому можна вловити насмішку і навіть знущання. Автор не схвалює політику нового президента США Дональда Трампа, який бажає встановити дружні відносини з Єгиптом. Фразеологізм виконує також стилістичну функції створення загостреності думки і посилення виразності, дозволяючи читачеві уявити, як червона килимова доріжка розгортається під ногами представника влади Єгипту. Далі наводиться аналіз прикладів фразеологічних одиниць з текстів художньої літератури. У контексті художнього твору часто виділяються наступні стилістичні функції фразеологізмів: характерологічна функція, функція емоційно-експресивного посилення, функція створення образності, функція створення іронічного і гумористичного ефекту, функція створення історичного колориту.

«The past year of renovations had been anything but relaxing, but thingswould settle down now that the remodel was finished. Maybe this was all a sortof blessing in disguise» (Deborah Raney, Home to Chicory Lane: a Chicory Innnovel, 2021)

Використовуючи фразеологізм, автор показує смиренність героя з ситуацією, спокійне ставлення до подій, що відбуваються. Даний фразеологізм виконує функцію створення образності, дозволяючи розкрити такі риси героя як розважливість і вміння бачити позитивні сторони.

«Riley also didn't care much for the paperwork that went with her job andcut corners, which could be a problem in the future or just a sign of immaturity.Yet Riley was tech-savvy, which streamlined much of the mundane part of herjob» (Allison Brennan, Compulsion, 2019)

З точки зору стилістики, функція фразеологізму cut corners- експресивно-образна. Автор описує персонажа Райлі як не дуже відповідальну людину, що виконує свою роботу «абияк». Рутинна робота явно не для неї, і вона з нетерпінням чекає закінчення робочого дня. Незважаючи на те, що конотація даного фразеологізму негативна, в цілому автор ставиться до персонажа позитивно.

«She had made a flurry of arrangements and plans over the past fewmonths, including a morphine-induced request for Lawton and me to marry. Killtwo birds with one stone, she had said, not exactly a flattering or hopefuldescription» (Emily Giffin, The one & only: a novel, 2014)

Приказка kill two birds with one stone виконує функцію створення образності і експресивності. Використовуючи даний фразеологізм, автор створює образ практичною, при цьому не дуже далекоглядної особи.

«That had been the last straw for me, when the appearance of our researchto the outside world overcame the commitment to genuine discovery. There wassuch a pressure for our multibillion-dollar investment to produce new resultsthat the value of the science itself was jeopardized» (David Walton,Superposition, 2017)

Фразеологізм the last straw має негативну конотацію і допомагає передати негативне ставлення персонажа до подій. Герой дійсно незадоволений і обурений тим, що люди не розуміють істинної наукової цінності його роботи, а бачать лише спосіб збагатитися і вкладають в неї гроші виключно заради азарту. Таким чином, функція даного фразеологізму тут експресивно-виразна.

Провівши аналіз, можемо бачити, що фразеологізми використовуються для посилення виразності і загостреності думки, що дозволяє передати ставлення автора до подій, показує його залученість в ситуацію і зацікавленість. Оцінка може бути як позитивною, так і негативною. При цьому конотація того чи іншого фразеологізму може змінюватися в залежності від контексту.

Підсумовуючи, варто відзначити, що формування лексичної компетентності студентів значною мірою повинно здійснюватися засобамианглійської фразеології. Уміння правильно і доречно користуватися в усному таписемному мовленні фразеологізмами є ознакою високого рівня володіння мовою і знаннякультури

**Література:**

1. Пометун О. І. Теорія та практика послідовної реалізації компетентнісного підходув досвіді зарубіжних країн // Компетентнісний підхід у сучасній освіті: світовийдосвід та українські перспективи. – К.: «К.І.С.», 2003. – С.16-25.

2. Городецька О. В. Національно-марковані концепти в британській мовній картині світу XX століття : дис ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Городецька Олена Василівна. – К., 2003. – 270 с.

3. Угринюк В. М. Семантичні аспекти вмотивованості фразеологізмів / В. М. Угринюк // Семантика мови і тексту: Матеріали міжвузівської наукової конференції : зб. наук. праць. − Івано-Франківськ, 1990. − Ч. ІІІ. − С. 335−336.

4. Чередниченко О. І. Фразеологія сучасного політичного дискурсу / О. І. Чередниченко // Іноземна мова. – К., 2001. – Вип. 31, – С. 5–7.

5. Cambridge Idioms Dictionary / Second ed. − Britain : Cambridge University Press, 2006. − 505 p.

6. Gibbs R. W. Idiomacy and human cognition / R. W. Gibbs // Idioms : Structural and psychological perspectives. – Hillsdale / New Jersey : Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1995. – P. 97–116.

7.Oxford dictionary of idioms. / [edited by J. Siefring]. – Oxford, New York : Oxford University Press, 2005. – 340 p.